

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica Y Eslava
Filología Hispánica

LAS DIFICULTADES DE LA ENSEÑANZA Y DEL APRENDIZAJE DE
LOS USOS DE LOS VERBOS *SER* Y *ESTAR* EN LOS NIVELES A1–A2
DEL

BACHILLERATO ESTONIO

Tesina de grado

Autora: Laura-Liis Pärna

Director: Meliton Mateo Krikk

Tartu 2013

ÍNDICE

Introducción	4
1. Descripción de los niveles A1 y A2 de español según el Plan Curricular del Instituto Cervantes	6
1.1. El Plan Curricular del Instituto Cervantes.....	6
1.2. Objetivos generales.....	6
1.2.1. Descripción general del nivel A1.....	7
1.2.2. Descripción general del nivel A2.....	7
1.3. Reglas de los usos de <i>ser</i> y <i>estar</i> en los niveles A1 y A2.....	8
2. Los libros con temas de gramática para la enseñanza del español	10
2.1. La selección de los libros.....	10
2.2. El contenido gramatical de la enseñanza de los usos de <i>ser</i> y <i>estar</i> en los libros seleccionados.....	11
2.2.1. La gramática española Berlitz.....	11
2.2.2. Gramática de la lengua española.....	13 ¹
2.2.3. Gramática esencial español: fácil, clara y completa.....	15
2.2.4. Gramática de la lengua española.....	17 ²
2.2.5. Materia Prima.....	18
2.2.6. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español	22
2.2.7. Gramática comunicativa del español.....	24
2.3. Conclusión de los libros analizados.....	25
3. El trabajo empírico de investigación	28
3.1. El método de investigación.....	28
3.2. La enseñanza de español en el bachillerato estonio.....	29
3.2.1. El nivel y estatus del español en el bachillerato estonio.....	30
3.3. El análisis de los cuestionarios al profesorado.....	31
3.3.1. Los materiales y su completitud.....	31

¹ Ruukel, K., Tikko, K. (2008). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Ilo.

²Peerna, K. (1996). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Kabral.

3.3.2. El proceso de la enseñanza de <i>ser</i> y <i>estar</i> y los ejercicios usados	31
3.3.3. Los temas más difíciles y erróneos en el aprendizaje de <i>ser</i> y <i>estar</i>	33
3.4. El análisis de los cuestionarios al alumnado	34
3.4.1. Grado de dificultad de la gramática española	34
3.4.2. Las dificultades en el aprendizaje de <i>ser</i> y <i>estar</i>	35
3.4.3. Completitud de los materiales	36
3.4.4. Análisis de las frases gramaticales	37
Conclusión	40
Bibliografía	43
Resúmee	44
Anexos	47

Introducción

El objetivo de esta tesina es destacar y analizar los errores más frecuentes en la enseñanza y el aprendizaje de *ser* y *estar*. El tema de la presente tesina surgió porque la autora enseña español a estonios y ve que el tema de los usos de *ser* y *estar* provoca dificultades. Por tanto, quería saber la razón por la cual este tema acarrea problemas e investigar qué temas son los más difíciles. La idea de tomar como base de investigación el bachillerato estonio vino del interés en ampliar su conocimiento en este campo. Además, como la autora quiere seguir sus estudios en la enseñanza del español, es una buena oportunidad de introducirse en el tema de la enseñanza de español en el bachillerato de su país y contribuir a ella. La autora también cree que la enseñanza del español es importante porque es una de las lenguas más habladas en el mundo, y piensa que en el futuro las posibilidades de aplicarlo son aún más amplias que hoy en día.

El presente trabajo se divide en tres partes: en la primera se describe los niveles A1 y A2 del español según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, en la segunda se presenta y comenta siete manuales de la gramática española, en la tercera parte presenta y se analiza dos cuestionarios compuestos por la autora y destinados al profesorado y al alumnado del bachillerato estonio. Los cuestionarios tratan el tema de la enseñanza y el aprendizaje de los usos de *ser* y *estar*. En el análisis de las respuestas de los cuestionarios, la autora nombra las dificultades que esa enseñanza y ese aprendizaje implican, intenta determinar el nivel de ello y exponer las posibles razones de errores frecuentes.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes se usa para construir una base para orientar el resto del trabajo. Ese material ha sido muy útil y completo. Los manuales de gramática están seleccionados por la autora por tener la más completa y clara exposición didáctica del uso de los verbos *ser* y *estar*. Tres libros de gramática dirigidos al público estonio se han elegido con el propósito de examinar la diferencia con los manuales españoles. Además, se ha elegido un libro estonio que en su contenido es el menos completo de todos para crear una comparación, a su vez, entre los manuales de gramática escritos para el público estonio. Se usa dichos libros para,

primero, dar una perspectiva de cómo se explica los usos de los dos verbos en cada manual, y segundo, compararlos y analizarlos en cuanto a su completitud. Además, se evalúa si alguno de ellos puede servir de material complementario en la explicación de algún tema problemático de los usos de *ser* y *estar*. Finalmente, se usa dos fuentes del internet: un artículo sobre el español en Estonia del Anuario del Instituto Cervantes y un informe del Instituto Cervantes sobre el español en el mundo.

1. Descripción de los niveles A1 y A2 del español según el Plan Curricular del Instituto Cervantes

La parte teórica de la presente tesina examina la exposición de las reglas de gramática de los usos de *ser* y *estar* en los niveles A1 y A2 cuyo conocimiento presupone El Plan Curricular del Instituto Cervantes.

1.1. El Plan Curricular del Instituto Cervantes

“El Plan Curricular del Instituto Cervantes desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que, en su día, propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo” (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). La parte *Niveles de Referencia* del Plan Curricular del Instituto Cervantes está dividido en varios capítulos que a su vez están divididos en diferentes subcapítulos con temas para cada nivel de español (desde el A1 hasta el C2). (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). En este trabajo se introducen los dos primeros: *Objetivos generales* y *Gramática*.

1.2. Objetivos generales

Este capítulo describe el contenido de los niveles A1 y A2. Además clasifica los alumnos de la siguiente manera: 1) El alumno como *agente social*, 2) El alumno como *hablante intercultural*, 3) El alumno como *aprendiente autónomo*. (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). La idea de este apartado es solo dar una visión general, por lo tanto la descripción de los niveles A1 y A2 del español se da de una forma concisa.

1.2.1. La descripción general del nivel A1

Los alumnos que alcanzan un nivel A1 tienen un repertorio bastante limitado, ensayado y organizado. Usan un vocabulario escaso y forman frases que se usan en situaciones concretas y predecibles. Saben presentarse y utilizar expresiones básicas de saludo y despedida. Los alumnos pueden interactuar de manera sencilla, siempre que el interlocutor colabore: lo más importante es hacerse entender. Se establecen recursos que les permita hablar de sus necesidades en situaciones cotidianas como “pedir cosas muy concretas e informarse sobre su ubicación, preguntar por el lugar al que quieren dirigirse, dar información sobre aspectos personales y desenvolverse con cantidades, precios y horarios” (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). Además, son capaces de interesarse por el estado de su interlocutor y reaccionar ante noticias. Los alumnos que alcanzan este nivel son capaces de redactar textos cortos, sencillos y claros, por ejemplo, notas breves, anuncios, carteles, etc. También son capaces de producir textos oralmente, sin tener muchas distorsiones, aunque siendo pronunciados con lentitud y pausas. Los alumnos del nivel A1 tienen conocimientos básicos de diferentes culturas hispánicas. (Instituto Cervantes, 1997 – 2013).

1.2.2. La descripción general del nivel A2

Los alumnos que alcanzan un nivel A2 son capaces de manejar un repertorio limitado de recursos lingüísticos y no lingüísticos sencillos y conocimientos muy básicos, como convenciones sociales y referentes culturales del mundo hispano. En este nivel los alumnos ya se manejan bien en situaciones cotidianas: en las de saludar y despedir. Usan sus conocimientos, habilidades y actitudes para corregir sus dificultades de comunicación. Comunican de manera clara en situaciones menos frecuentes, aunque es evidente que cometen errores de malentendidos e interrupciones. Se manejan en situaciones cotidianas de supervivencia básica: “piden y responden a peticiones, consiguen información básica en tiendas, bancos, oficinas de correos, medios de transporte, y adquieren los bienes y servicios que necesitan” (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). Los alumnos que alcanzan este nivel pueden entender a hispanohablantes que hablan despacio y con claridad. Es decir, el alumno es capaz de averiguar el tema de que se habla. (Instituto Cervantes, 1997 – 2013).

Hablando de la comprensión escrita, los alumnos del nivel A2 tienen más capacidad de trabajar con textos más complicados, pero todavía sencillos y breves, que los del nivel A1, es decir, pueden ya entender textos como folletos informativos y avisos, “incluso textos emitidos por los medios de comunicación (prensa, televisión)” (Instituto Cervantes, 1997 – 2013). Los alumnos del nivel A2 tienen ya más conocimientos sobre varias culturas hispánicas y saben reaccionar y dar su opinión sobre ello. (Instituto Cervantes, 1997 – 2013).

1.3. Reglas de los usos de *ser* y *estar* en niveles A1 y A2

Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes (1997 – 2013) las reglas para el nivel A1 tratan los siguientes usos de los verbos *ser* y *estar*:

- ***Ser*** sin adjetivo: *ser* como identificador, por ejemplo, “soy Elena”. Esta regla también se emplea para expresar pertenencia a una clase (origen, nacionalidad, ideología, materia) y la localización temporal, por ejemplo, “es lunes”.
- ***Ser*** con sustantivos y pronombres, por ejemplo, “es él”.
- El uso de ***estar*** aparece sólo sin adjetivo cuando se refiere a la localización espacial, por ejemplo, “está aquí”.
- El uso de ***estar*** también se usa con adverbios de modo *bien* y *mal*.

Las reglas de los usos de los verbos *ser* y *estar* para el nivel A2 se clasifican en dos categorías:

- ***Ser*** sin adjetivo que expresa posesión, por ejemplo, “es mi libro”, igual que cantidades y precios. El verbo *ser* se emplea también para expresar causa y finalidad, pero en este caso normalmente se utiliza con las preposiciones *por* y *para*, por ejemplo, “es *por* tu culpa” (causa), “es *para* escribir” (finalidad).
- ***Ser*** con adjetivo: los adjetivos que solo pueden ir con *ser*, por ejemplo, “Luis es sincero”.
- ***Estar*** sin adjetivo se usa para referir a la localización temporal (fechas, meses, estaciones) con preposiciones *a* o *en*, por ejemplo, “estamos *a* dos de mayo”, y al tiempo meteorológico con la preposición *a*.

- ***Estar*** con adjetivo: se usa solo con los adjetivos que se emplean con el verbo ***estar***, por ejemplo, “está contento”. (Instituto Cervantes, 1997 – 2013).

2. Los libros de gramática para la enseñanza de español

2.1. La selección de los libros

De entre los libros de gramática a su disposición, la autora ha elegido para un examen más detallado aquellos que, en su opinión, tienen la más completa y clara exposición didáctica del uso de los verbos *ser* y *estar*. Por tanto, la crítica de todos los manuales se basa en la parte de los usos de estos verbos. Tres libros de gramática dirigidos al público estonio se han elegido con el propósito de examinar la diferencia con los manuales españoles. Además, se ha elegido un libro estonio que en su contenido es el menos completo de todos para dar una comparación entre los manuales de gramática escritos para el público estonio.

En cada libro, el tema está dividido en dos partes: una que describe el uso de *ser* y *estar* (normalmente en este orden), y otra que explica el cambio de significado según su uso con adjetivos. Los libros que se ha analizado son los siguientes:

- La gramática del español Berlitz
- Gramática de la lengua española³
- Gramática esencial español: fácil, clara y completa
- Gramática de la lengua española⁴
- Materia Prima
- Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español
- Gramática comunicativa del español

³Ruukel, K., Tikko, K. (2008). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Ilo.

⁴Peerna, K. (1996). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Kabral.

2.2. El contenido gramatical de la enseñanza de *ser* y *estar* en los libros seleccionados

2.2.1. La gramática del español Berlitz

Es un libro originalmente escrito por el alemán Phil Turk y está traducido al estonio por Anneli Tarto. Este manual está dirigido tanto a los profesores como a los estudiantes del español por ser bastante conciso. La autora piensa que incluso puede que sea demasiado simplista para los profesores. Es decir, los profesores suelen preferir libros que sean explicativos, en el sentido de que haya explicaciones completas a las reglas. Así tengan la posibilidad de hacer un buen resumen y presentarlo a los alumnos. Es un libro solo de gramática, es decir expone solo reglas gramaticales y no ofrece ejercicios extra. Está dividido en diferentes apartados que tratan de varios temas gramaticales, por ejemplo el apartado llamado *Acciones y estados: los verbos y su uso* trata enteramente de los verbos.

Este libro, primero, distingue los temas con los que se utiliza los verbos *ser* y *estar*. Empieza por las descripciones del verbo *ser*. Según La gramática del español Berlitz el verbo *ser* se emplea con sustantivos, y en la mayor parte trata de identificar personas u objetos, respondiendo a preguntas ¿quién? y ¿qué?, por ejemplo, “mi padre es músico”. La gramática explica que el verbo *ser* se usa también para la nacionalidad, por ejemplo, “somos de Barcelona”. Además de la nacionalidad, el verbo *ser* se utiliza para describir características de las personas u objetos, respondiendo a preguntas ¿cómo es? y ¿de qué es? Como ejemplo sirve la siguiente frase: “Nuestro piano es muy grande y de alta calidad”. El verbo *ser* se usa cuando el estado de una persona es previsible o es una cualidad natural, por ejemplo, “estoy cansada después de tanto trabajo, pero aprobé el examen porque soy muy aplicada”. Luego, *ser* se usa también para expresar la hora y la fecha: 1) “Son las doce”, 2) “Es el dos de junio”. Por último, el verbo *ser* se emplea con los adjetivos *joven* y *viejo*, por ejemplo, “mis hijos son muy jóvenes”. (Tarto (Ed.), 2006, p. 40).

En segundo lugar, este libro de gramática presenta los usos de *estar*. Dicho verbo se emplea para referirse a la ubicación. Se explica su etimología: es el verbo latín *stare* que significa estar de pie, colocarse o ubicarse y se relaciona con la condición o el

estado. Usando el verbo *estar*, se responde a preguntas ¿dónde? y ¿cómo? El manual utiliza como ejemplos las siguientes frases: 1) “Estoy en casa”, 2) “Estoy de buen humor.” El verbo *estar*, igual que *ser*, también se usa para expresar la fecha, pero se utiliza siempre con la preposición *a*, por ejemplo, “estamos *a* dos de junio”. (Tarto (Ed.), 2006, p. 42).

Estar se utiliza para formar el tiempo verbal gerundio, por ejemplo, “estamos aprendiendo”. Además, se explica que el verbo *estar* se construye con las preposiciones *para* y *por*, con el significado de “a punto de” en el primer caso (*para*) y “votar por algo” en el segundo (*por*). “Cuando estábamos listos *para* vender el piano, mi padre se lamentó y dijo que estaba *por* no venderlo.” Antes se ha explicado el uso de *ser* cuando se hablaba de material, pero se ve que *estar* también puede referirse a material, usando la construcción “hecho de”, por ejemplo, “el piano estaba hecho de madera e hierro”. Y, por último, *estar* se emplea con adjetivos, es decir, se usa cuando el estado es inconstante o dependiente de las circunstancias, por ejemplo, “estoy cansada después de tanto trabajo”. Con el adjetivo *muerto* se usa solo con el verbo *estar*, por ejemplo, “mis abuelos están muertos”. (Tarto (Ed.), 2006, p. 43).

Ahora bien, tras describir los usos de los dos verbos, se habla de los adjetivos que se puede emplear con ambos verbos, explicando cómo el significado cambia dependiendo del verbo utilizado. Este libro de gramática observa los siguientes adjetivos: 1) *aburrido*, 2) *bueno*, 3) *cansado*, 4) *divertido*, 5) *listo* y 6) *malo*. El significado con el verbo *ser* es el siguiente: 1) ser aburrido – indolente, 2) ser bueno – virtuoso, 3) ser cansado – molesto, 4) ser divertido – entretenido, 5) ser listo – inteligente y 6) ser malo – malvado. Y el significado con el verbo *estar*: 1) estar aburrido – estado de ánimo, 2) estar bueno – sabroso, 3) estar cansado – estado de ánimo, 4) estar divertido – estar entretenido por algo o alguien, 5) estar listo – dispuesto, y 6) estar malo – estar enfermo; podrido, por ejemplo, comida podrida. (Tarto (Ed.), 2006, p. 43).

Después de analizar el tema de *ser* y *estar* en este manual se puede concluir lo siguiente: en este libro la atención que se presta a la explicación de los dos verbos es escasa. Además, los ejemplos que se usa para ilustrar los temas son a veces deficientes. Por ejemplo, en el caso de usar el verbo *ser* describiendo los rasgos o características permanentes de objetos y personas. Este manual pone solamente ejemplos de objetos

(“es de hierro y madera”). La autora de esta tesina piensa que en este caso es necesario que haya ejemplos de personas también: dependiendo de su experiencia en la enseñanza ve que muchas veces los alumnos confunden al usar el verbo correcto describiendo personas (por ejemplo, “María es alta y morena” frente a “María está alta y morena”). Además, en este manual se presta escasa atención a los diferentes adjetivos con los cuales se usa los dos verbos. La autora piensa que para los estudiantes de Español como Lengua Extranjera (de aquí en adelante ELE) es un tema especialmente difícil y por tanto se hubiera debido expresarlo con una mayor cantidad de explicaciones y ejemplos. La autora de la presente tesina no considera este manual lo suficientemente completo en este tema.

2.2.2. La gramática de la lengua española

Este libro está dedicado a personas interesadas en aprender español o desarrollar sus conocimientos en gramática. Además, aunque este es solo un libro instructivo básico, da un conocimiento del español suficiente para ser usado entre los niveles A1 y B2. Como está escrito en estonio, está claro que se dirige al público estonio. Siendo escrito por autores estonios se ve que han compuesto el manual de una manera asequible para estonios: muchas veces se traduce algunas frases al estonio también palabra por palabra, por ejemplo, en el caso de expresar la fecha con *estar*: “¿A cuánto estamos? (traducción palabra por palabra: mitmendal oleme?). A la autora le gusta que los términos gramaticales básicos estén dados también en español y no solo en estonio. Cree que esto facilita el aprendizaje de la lengua y el entendimiento de otros materiales de la gramática española.

Este libro está dividido principalmente en dos partes, igual que el libro examinado en el capítulo anterior. La primera parte explica los usos diferentes con los verbos *ser* y *estar*, y la otra da las diferencias de significado en el uso con los adjetivos. Primero, se introduce los usos con el verbo *ser*: se emplea con los adjetivos que en la mayor parte expresan cualidades. En este punto se refiere a la nacionalidad, al origen, al parentesco, a la religión, a la ideología, a la materia, a la cantidad y a la profesión. Son cualidades permanentes o durables – se ilustra con los siguientes ejemplos: 1) “La mesa es redonda”, 2) “Mi padre es alto”, 3) “Juan es de Sevilla”, 4) “Estos pantalones

son de mi madre”, 5) “María es mi tía”, 6) “¿Es usted católico?”, 7) “Es socialista”, 8) “La plancha es de hierro”. En aquel caso este manual es más completo que el libro anterior: justamente pone ejemplos tanto de objetos como de personas. Además, *ser* se emplea con los sustantivos para identificar y constatar un hecho, por ejemplo, 1) “Esto es un armario”, 2) “Soy Pilar”, 3) “Mañana es fiesta”. *Ser* se utiliza para expresar el tiempo: 1) “¿Qué día es?”, 2) “Son las cinco”. Por último, el verbo *ser* se utiliza también para decir el precio permanente, por ejemplo, “¿cuánto es?” (Ruukel, Tikko, 2008, pp. 184 – 186).

Estar, por otro lado, se usa para indicar una situación temporal, un estado temporal. 1) “La mesa está sucia”, 2) “Estoy triste.” *Estar* también se emplea para indicar la ubicación, por ejemplo, “¿dónde estás?” *Estar* se usa para expresar el estado civil: *está soltero/casado/divorciado/separado*. Se menciona también que se puede usar con el verbo *ser* pero el verbo *estar* es más popular. *Estar*, como el verbo *ser*, se refiere al tiempo, pero en este caso se usa siempre con las preposiciones *a* o *en*, por ejemplo, “estamos *a* tres de mayo” y “estamos *en* noviembre”. *Estar* expresa precio, se usa para precios que cambian, por ejemplo, en el mercado: “¿a cuánto está el jamón?” Y, el verbo *estar* se usa para formar la forma verbal gerundio: “están comiendo”. (Ruukel, Tikko, 2008, pp. 187 – 189).

En la segunda parte, se distingue el significado de los adjetivos según se usen con *ser* o *estar*. Primero, los adjetivos con el verbo *ser*: 1) ser azul – el color, 2) ser claro – luminoso, 3) ser negro – el color, 4) ser cansado – molesto, 5) ser aburrido – indolente, 6) ser rico – tener mucho dinero, 7) ser nervioso – inquieto, 8) ser listo – inteligente, 9) ser viejo – de mucha edad, 10) ser abierto – extrovertido, 11) ser despierto – espabilado, 12) ser bueno – virtuoso, 13) ser malo – malvado. Y, con el verbo *estar*: 1) estar azul – por ejemplo, “el cielo despejado”, 2) estar claro – obvio, 3) estar negro – estar de mal humor, 4) estar cansado – estado de ánimo, 5) estar aburrido – estado de ánimo, 6) estar rico – sabroso, 7) estar nervioso – estado de ánimo, 8) estar listo – dispuesto, 9) estar viejo – desgastado, 10) estar abierto – por ejemplo, “la ventana está abierta”, 11) estar despierto – no estar dormido, 12) estar bueno – sabroso, 13) estar malo – estar enfermo; podrido. (Ruukel, Tikko, 2008, pp. 190 – 191).

En cuanto a los usos de *ser* y *estar* este manual no es muy explicativo: están presentes los usos de los dos verbos pero no se explican ampliamente. Sin embargo, en este manual se expone varios ejemplos para cada uso. La autora de la presente tesina opina que es positivo que además de los usos de los dos verbos con diferentes adjetivos se añadan algunas expresiones más usadas con uno u otro verbo, por ejemplo, “*ser* pobre en conocimientos” o “*estar* harto de llamar a alguien”.

2.2.3. Gramática esencial español: fácil, clara y completa

Este manual ofrece una visión general de la gramática española. Está dirigido tanto a estudiantes de nivel básico como para personas que quieren refrescar y asentar sus conocimientos de español. Por tanto su estructura y el contenido gramatical son claros y concisos. Sin embargo, el tema de *ser* y *estar* podría ser más amplio. Si se compara este manual con, por ejemplo, el libro anterior, se puede afirmar que el tema de los dos verbos es más completo en el primero.

En este libro, igual que en los demás, la clasificación de los usos de *ser* y *estar* está dividido de manera parecida, empezando por describir los usos de *ser* y *estar* (en este orden) y terminando con el cambio de significado de los adjetivos según el uso de aquellos verbos. Pero, además de estos dos puntos, en este libro se divide en dos los adjetivos que se utilizan solo con el verbo *ser* y los que se utilizan solo con el verbo *estar*. Para empezar, se introduce los usos con el verbo *ser*. El verbo *ser* se emplea con los sustantivos para referirse a la identidad. *Ser* se usa para expresar el tiempo: “¿qué hora es?” Por último, *ser* con adjetivos para describir la procedencia, la profesión, la religión, la posesión y el material. 1) “Soy Jorge Medina”, 2) “Somos bolivianos, de La Paz”, 3) “Somos católicos”, etc. (Ortega, 2006, p. 93).

Luego se pasa a los usos del verbo *estar*. Se usa *estar* para hablar de la localización en el espacio de algo o alguien y el estado: “Miguel está en Barcelona”. *Estar* también se emplea para preguntar e indicar la fecha en las combinaciones siguientes: “¿A cuánto estamos? Estamos a día 8”. En este caso, siempre se usa con la preposición *a*. Y, finalmente, *estar* se usa para construir la forma verbal gerundio: “Estamos viendo la tele”. (Ortega, 2006, p. 94).

En cuanto al estado civil este manual expone que los verbos *ser* y *estar* se usa indistintamente sin que cambie el significado. Sin embargo, se lo apoya con solo un ejemplo: *ser/estar soltero*. Por tanto, la autora de la presente tesina cree que para declarar aquello habrá que ofrecer más ejemplos. (Ortega, 2006, p. 95).

Ortega expone que los adjetivos que solo se usa con el verbo *ser* son los siguientes: *inteligente, responsable, trabajador y malvado*. Y, al contrario, los adjetivos que solo se utiliza con el verbo *estar* son: *ocupado, enfermo y contento*. Además, los adverbios de modo, *bien* y *mal* van siempre con *estar*: estar bien – sentirse bien, ser correcto; estar mal – no sentirse bien, no ser correcto. Ortega explica que algunos adjetivos, dependiendo del verbo que los acompaña, tienen significados diferentes. Primero expone el significado de los adjetivos con el verbo *ser*: 1) ser listo – inteligente; 2) ser aburrido – no tener gracia; 3) ser cansado – pesado; 4) ser libre – sin limitaciones existenciales; 5) ser abierto – receptivo, comunicativo; 6) ser sano – sincero, de buena intención; 7) ser viejo – de edad avanzada; 8) ser joven – de edad temprana, 9) ser triste – lamentable; 10) ser nervioso – de carácter nervioso; 11) ser simpático – agradable; 12) ser bueno – una persona buena, poseer calidad; 13) ser malo – de mala calidad. Y, a continuación, el significado de los adjetivos con el verbo *estar*: 1) estar listo – haber acabado; 2) estar aburrido – no saber qué hacer para divertirse; 3) estar cansado – tener ganas de descansar o dormir; 4) estar libre – no estar ocupado; 5) estar abierto – no estar cerrado; 6) estar sano – gozar de buena salud; 7) estar viejo – usado, deslucido; 8) estar joven – verse joven, 9) estar triste – lamentarse en el momento, 10) estar nervioso – padecer cierto estado de ansiedad; 11) estar simpático – comportarse de una forma amigable; 12) estar bueno – tener buen sabor; 13) estar malo – tener mal sabor, estar enfermo. (Ortega, 2006, p. 94 – 95).

Tras analizar este manual se ha llegado a la siguiente conclusión: aunque el contenido del libro de es claro y conciso el tema de los usos de *ser* y *estar* es simplista. Es decir, igual que los libros anteriores no es muy explicativo, sino trata de nombrar los diferentes usos y dar ejemplos para cada uno. Es positivo que en cuanto a los adjetivos que se usa con los dos verbos se clasifique según se use solo con el verbo *ser/estar* o según otros motivos dependientes.

2.2.4. Gramática de la lengua española

Es un otro manual escrito por estonios y se dirige al público estonio. Principalmente está dirigido a los profesores porque usa términos difíciles de entender para un estudiante de la lengua, particularmente si no es su idioma materno.

El autor de esta gramática, Kaarel Peerna divide la exposición del uso de los verbos *ser* y *estar* en dos partes: primero, los usos con el verbo *ser* y aquellos con el verbo *estar*. En la segunda parte destaca el cambio de significado de los adjetivos según se use *ser* o *estar*. Comienza por los usos de *ser*. El *ser* se utiliza con sustantivos: “Velázquez es un pintor español”. *Ser* también se usa con adjetivos cuando se refleja un valor permanente o un estado de una persona u objeto, por ejemplo, “nuestro país es muy grande”. Además, se usa con la preposición *de*, indicando materia, pertenencia y origen. Sirven de ejemplos las siguientes frases: 1) “Esta casa es de piedra”; 2) “Este libro es de mi hermano”; 3) “Esta española es de Madrid”. Con *ser* se puede expresar también el tiempo: “¿qué hora es?” Y, por último, se utiliza *ser* para expresiones impersonales como en “es necesario”.(Peerna, 1996, p. 134 – 135).

Estar, por otro lado, se usa mayoritariamente para indicar la ubicación de una persona u objeto, por ejemplo, “estamos en la sala”. *Estar* también se utiliza con adjetivos que reflejan valor permanente o un estado: “Pablo está enfermo”. Finalmente, se destaca el uso del verbo *estar* en el gerundio. (Peerna, 1996, p. 134 – 135).

En el apartado del cambio de significado de los adjetivos según el uso de *ser* o *estar*, se describen solo cuatro adjetivos: *bueno*, *malo*, *enfermo* y *verde*. Los adjetivos *bueno* y *malo* están definidos, según el uso del verbo, igual que en los libros anteriores (véase Capítulo 2.2.1.). El adjetivo *verde* tiene la función de color cuando se usa con *ser*, y cuando se usa con *estar* significa inmadurez o crudeza. Hablando del adjetivo *enfermo*, cuando se utiliza con el verbo *ser* refiere a una persona que sufre una enfermedad, y cuando se usa con *estar* significa que alguien padece alguna enfermedad. (Peerna, 1996, p. 135).

El tema de *ser* y *estar* en este libro es lo menos completo de todos los manuales: primero, dedica un escaso apartado al uso de los dos verbos, y segundo, es bastante

trivial y caduco. Con ello, la autora no quiere menospreciar este manual, sino destacar que supuestamente expone reglas básicas estudiadas en el tiempo cuando fue escrito. Por ejemplo en el uso de *estar* con ubicación hay una nota que para responder a la pregunta ¿dónde? nunca se puede usar el verbo *ser*. Mientras que en los manuales más contemporáneos se declara lo contrario, por ejemplo en *Materia Prima*: dice González que el verbo *ser* también se emplea para localizar algo o a alguien en el tiempo o el espacio. El verbo *ser* se usa para indicar dirección, como en el siguiente ejemplo: “No es por aquí, nos hemos equivocado de calle”. (González, 1996, p. 168).

2.2.5. Materia Prima

Este manual está dirigido a los niveles intermedio y avanzado del español. Se divide en dos partes principales: la parte teórica y la práctica (los ejercicios). En esta tesina se analiza solo la parte teórica. Aunque está dirigido a niveles superiores de los tratados en la presente tesina, el tema de los usos de *ser* y *estar* es adecuado también a estudiantes de nivel inferior.

En este libro los usos de *ser* y *estar* se dividen en dos partes como en los libros anteriores. Luego, trata adjetivos que hablan de estados civiles y que se pueden usar con ambos verbos. Además, se distingue los adjetivos *sordo*, *ciego*, *mudo*, *manco*, *cojo*, *tuerto* y se explica su uso con los dos verbos. Y, por último, igual que la división en los libros anteriores, se explica el cambio de significado de los adjetivos según se use con uno u otro verbo. Como este material es muy completo y a veces tiene comparaciones al describir los usos de dichos verbos, en este párrafo no se da los usos separadamente, o sea, uno siguiendo al otro, sino que se los describen juntos en un texto, destacando el contraste. Primero, el verbo *ser* se emplea con sustantivos, por ejemplo, “este es Juan”. El verbo *ser* también se usa con pronombres: “Es ese que está allí”. Se usa para expresar el adjetivo sustantivado (+lo +adjetivo), por ejemplo, “eso es lo mejor”. El verbo *ser* se usa también con el infinitivo: “Esto es dibujar bien”. Ahora bien, normalmente es el verbo *estar* que expresa la localización, y sigue siéndolo en este libro, pero González presenta que también se emplea el verbo *ser* para localizar algo o a alguien en el tiempo o espacio. El verbo *ser* se usa para indicar dirección, como en el siguiente ejemplo: “No es por aquí, nos hemos equivocado de

calle”, y se usa para la ubicación temporal, especialmente sucesos y acontecimientos, por ejemplo, “la boda fue en la iglesia”. Además de lo dicho, el verbo *ser* se emplea con la preposición *para* cuando tiene valor temporal, por ejemplo, “este trabajo es *para* un año (1)” frente a “el gazpacho es *para* esta noche (2)”. En estos ejemplos, el primero refiere al valor temporal (la duración), mientras que el segundo tiene una función concreta y terminada. El verbo *estar*, al contrario, se emplea para localizar algo o alguien en el tiempo o espacio, es decir, se usa para ubicar personas, lugares o cosas, por ejemplo, “¡mira, allí está tu marido!” o “el estadio está por aquí cerca”. Para continuar con los usos de los verbos *ser* y *estar*, destaca que ambos se usan para la localización temporal: “Ya es tarde”. En comparación, el verbo *estar* se usa en plural para el día de la semana y la fecha: “estamos *a* lunes”, y para el mes y la estación: “estamos *en* otoño”. Como se puede ver, en dichos casos, cuando se emplea el verbo *estar* para expresar el tiempo, se usa siempre con preposiciones *a* o *en*. Se utilizan los dos verbos para indicar la temperatura igual que la expresión del tiempo. Al expresar la temperatura, el verbo *ser* se usa si el sujeto es “la temperatura”, y normalmente va con la preposición *de*, por ejemplo, “la temperatura es *de* veinticinco grados”, mientras que, con el verbo *estar*, el sujeto no es “la temperatura” y va con la preposición *a*, por ejemplo, “estamos *a* veinticinco grados”. A diferencia de los otros libros de gramática que se usan en este trabajo, aquí no se expresa el precio con el verbo *ser*, sino solo con el verbo *estar*, refiriéndose al precio como algo variable: “Los boquerones están *a* quinientas”. Frente al uso con el verbo *ser*, por ejemplo, A: “¿Cuánto es?” B: “Son 20 céntimos.” (González, 1996, p. 168 – 169).

Este libro advierte que ambos verbos se emplean con los adjetivos. El verbo *ser* se usa con adjetivos, primero, para clasificar un objeto o a una persona de acuerdo con la materia, la pertenencia, el origen, la religión, la ideología, la profesión, etc., por ejemplo, “este mueble es de pino”. Segundo, el verbo *ser* se emplea con adjetivos para describir lo que se percibe como cualidad, que puede ser innata o vista como permanente por el hablante, por ejemplo, “este asunto no es para reírse, o “las cebollas de Cantabria son moradas”. El verbo *estar*, por otro lado, describe un estado que puede ser transitorio o percibido como tal por el hablante, por ejemplo, “déjalo tranquilo, ahora no está para reírse”, o “estas cebollas están negras, se han estropeado”. Siguiendo con los adjetivos, el verbo *ser* se emplea con los adjetivos que se usan para valorar objetos, si se hace de forma objetiva: “Este cuadro es perfecto para mi salón”.

Mientras que, con el verbo *estar*, se indica que la valoración es producto de una experiencia (haber visto cómo se hacía un cuadro o haber asistido a una conferencia), por ejemplo, “te ha salido muy bien el dibujo. Está perfecto”. (González, 1996, p. 170 – 171).

González explica que el verbo *ser* se usa con los adjetivos que expresan la actitud del hablante sobre la verdad o falsedad, posibilidad, obligatoriedad o necesidad del tema del que se habla (sucesos, informaciones, hechos, objetos). Sirven como ejemplos las siguientes frases: 1) “La sal es necesaria para el organismo”, 2) “Es imposible trabajar en estas condiciones”. Dicho esto, se confirma que algunos de estos adjetivos admiten un sujeto personal y se usa con el verbo *estar*, por ejemplo, 1) “¡Estás imposible hoy!””, 2) “Estoy segura que saldrá bien”. Luego, existen nociones que solamente percibimos con cualidades: *invidente, leal, fiel, honorable, santo, famoso, importante, partidario, contrario*, etc., que solamente se combinan con el verbo *ser*. Al contrario, existen nociones que solamente percibimos como estados, y por tanto van con el verbo *estar*, aunque pueden tener un carácter de bastante permanencia: *embarazada, lleno, vacío, contento, vivo, muerto, de viaje, de vacaciones, sentado, de pie, desnudo, descalzo, loco, harto, enfermo, satisfecho, de buen/mal humor*, etc. Por ello se puede decir, por ejemplo, “siempre está insatisfecho”.⁵ (González, 1996, p. 170 – 171).

Luego, con los adjetivos de sabor usamos *estar* para expresar el resultado de una experiencia, la de haber probado un alimento concreto o un tipo de comida, por ejemplo, “esta calabaza está amarga”. Además, los adverbios de modo *bien* y *mal* se usan con el verbo *estar*: “está bien que nos hayamos reunido”, o “está mal que no te hayan invitado”. (González, 1996, p. 171).

Según González, se usa *ser* o *estar* con los adjetivos que hablan de estados civiles.⁶ Con los adjetivos *sordo, ciego, mudo, manco, cojo, tuerto*, si se trata de algo permanente: *ser* o *estar* (indistintamente). Si se habla de un estado transitorio se usa el

⁵ Algunos de los adjetivos nombrados pueden usarse como sustantivos, y en este caso, se usan con *ser* para definir a personas: 1) Es un loco; 2) Siempre ha sido una insatisfecha; 3) Es un mal enfermero; 4) Este es el muerto. (González, 1996, p. 171).

⁶El momento de escribir el dicho libro de gramática se usaba más el verbo *estar* para especificar con quien se está casado. (González, 1996, p. 169).

verbo *estar*, por ejemplo, 1) “Es ciego. Trabaja vendiendo cupones de la ONCE”, 2) “Ahora mismo está ciego, pero pronto se recuperará”. (González, 1996, p. 169 – 170).

Por último, González destaca el cambio de significado de los adjetivos según el uso de *ser* o *estar*. Los adjetivos y sus significados según el uso de uno de los verbos son los siguientes:

- ser aburrido – que aburre a otros; estar aburrido – que se aburre
 - ser cansado – que produce cansancio; estar cansado – que se encuentra fatigado
 - ser interesado – que sólo busca su propio beneficio; estar interesado – que tiene interés en algo
 - ser listo – inteligente; estar listo – preparado
 - ser vivo – agudo, ingenioso, intenso (un color); estar vivo – no estar muerto.
- (González, 1996, p. 171).

Expone González que algunos adjetivos usados con *ser* o *estar*, refieren a, respectivamente, cualidad o estado, pero además, con *estar* pueden usarse con otro significado, por ejemplo, “ser/estar atento” con el significado amable, pero también “estar atento” con el significado de prestar atención. (Véase Anexo 1). (González, 1996, p. 172 – 173).

La autora piensa que este libro está compuesto de una manera ingeniosa: por una parte, consiste en una gramática avanzada, por otra parte permite al lector y al usuario hacer un pequeño resumen de lo más importante y de esta manera tener un conocimiento más conciso pero ciertamente profundo. La autora cree que los ejemplos abundantes y explicaciones claras son aspectos que hacen que este manual sea completo. Como en esta tesina se estudia solo la parte de los usos de los verbos *ser* y *estar* se puede opinar solo sobre aquello. Dicho esto, se puede confirmar que se da varios ejemplos para cada uso de los dos verbos, por ejemplo para la localización temporal con el verbo *ser*: “ya es tarde”, “era de noche” y “hoy es jueves”. (González, 1996, p. 168).

2.2.6. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español

Este manual está dirigido a estudiantes y profesores que tienen ya un nivel avanzado del español. Este libro es más como un libro de alumno porque está dividido en unidades en las que domina la parte práctica sobre la parte teórica. Es decir, las explicaciones gramaticales están en la minoría frente a los ejercicios. En este manual el tema de *ser* y *estar* está presente en dos unidades consecutivas. Igual que el manual anterior pone varios ejemplos para cada regla de los dos verbos.

Este libro divide los usos de *ser* y *estar* en dos partes principales como la mayoría de los libros de gramática que examina esta tesina. Luego, al igual que los otros libros, se explica el cambio de significado de los adjetivos según el uso de *ser* o *estar*. Pero, por primera vez aparece la distinción por valores predicativos en la descripción general de los usos de los dos verbos.

Moreno y Tuts, los autores de este manual, exponen que el verbo *ser* se usa con sustantivos o palabras que funcionan como sustantivos (los infinitivos, adjetivos sustantivados y pronombres). Para ilustrarlo sirven los siguientes ejemplos: 1) “Esto es una grabadora” (sustantivo), 2) “Lo difícil es perfeccionar el acento” (infinitivo), 3) “Eso que dices será lo mejor” (adjetivo sustantivado), 4) “El libro es nuestro” (pronombre posesivo). El uso de *estar*, por otro lado, define que los sustantivos pueden unirse a *estar*, a través de una preposición, por ejemplo, “no estamos *para* esos gastos”, o “está con humor *de* perros”. Algunos sustantivos que aparecen con *estar* están adjetivados, y además, forman frases hechas, como, por ejemplo, “estoy pez en economía” con el significado de no saber nada de economía. También se encuentra sustantivos con *estar* en frases exclamativas con sentido irónico, por ejemplo, “¡buen médico estás tú (hecho)!” Hablando de los adverbios de modo *bien* y *mal*, se construye siempre con *estar*: “la película ha estado muy bien”, o “no está mal para haberlo hecho un aficionado”.(Moreno y Tuts, 1991, p. 169 – 170).

Ahora bien, haber introducido el tema de la distinción por valores predicativos, se parte de la manera siguiente: *ser* se usa con los verbos existir, por ejemplo, “el trabajo supone su única razón de ser”; ocurrir o tener lugar, por ejemplo, “el accidente fue en la carretera de Zaragoza”. *Estar* se utiliza con los siguientes verbos: hallarse o

encontrarse, por ejemplo, “estamos en una situación sin salida”; expresar presencia o ausencia, por ejemplo, “si llama Mari Tere, dile que no estoy”. (Moreno y Tuts, 1991, p. 182 – 183). Todo ello se puede expresar con el uso de los verbos *ser* y *estar* para indicar la localización, la identificación y el estado de una persona u objeto, de la misma manera que se han señalado en los otros libros de gramática examinados en este trabajo de investigación. Sin embargo, la autora piensa que es una parte fuerte de este manual y puede que aquella división facilite hacer la clasificación aprendiendo los usos de *ser* y *estar*.

Por último, Moreno y Tuts explican la variación en el significado de los adjetivos según se usa con *ser* o *estar*. Como son muchos los adjetivos, se mencionará solo aquellos que todavía no han aparecido en la descripción de los otros libros de gramática tratados hasta ahora, dado que la explicación es parecida. Los adjetivos con su significado según el verbo usado son los siguientes: 1) ser negro – color, raza; estar negro – furioso, muy moreno; 2) ser atento – amable, considerado; estar atento – que presta atención; 3) ser fresco – frío, reciente, sinvergüenza, atrevido; estar fresco – enfriado, equivocado, en dificultades; 4) ser parado – soso, aburrido, no tener trabajo; estar parado – no moverse, estar de pie, no tener trabajo; 5) ser perdido – persona sin utilidad; estar perdido – no saber dónde se encuentra, no saber qué hacer; 6) ser comprometido – arriesgado, peligroso; estar comprometido – obligado, bajo palabra; 7) ser católico – religión; estar católico – (en forma negativa) no estar bien de salud; 8) ser limpio – persona que se lava, se cambia de ropa, etc., donde reina la limpieza, que se mancha poco; estar limpio – resultado de lavarse o limpiar, estar sin dinero, sin antecedentes policiales; 9) ser delicado – suave, fino, frágil; estar delicado – tener salud frágil. (Moreno y Tuts, 1991, pp. 170 – 171).

Tras analizar este manual, la autora ve que las explicaciones largas en el manual anterior le dan una ventaja en comparación con este libro. En este manual se presenta la regla y se ilustra con varios ejemplos. Por ello, la autora piensa que en este libro es necesario que el profesor explique el uso de los verbos al alumnado con más completitud. Por un lado, es una ventaja porque las explicaciones del profesor ayudan a entender el tema mejor. Por otro lado, si el alumno quiere usar este manual para aprender español individualmente puede que tenga que buscar material extra para entender cierta regla. En cuanto a la regla de los adjetivos que cambian significado

según se use con *ser* o *estar*, este manual es rico por usar muchos adjetivos y presentar varios diferentes significados de ellos. Otro aspecto útil en esta materia es la presentación de los usos de los dos verbos por valores predicativos. La autora cree que esta parte sí es explicativa y permite a los alumnos yuxtaponer los verbos (*ser* y *estar*) con sus valores predicativos.

2.2.7. Gramática comunicativa del español

Este manual está dirigido a los profesores del español y a los hablantes de español como lengua materna. Dicho esto, se puede añadir que los lectores de este libro tienen que tener ya un conocimiento avanzado del español, porque no es solo un libro de gramática sino que también un manual para entender el sistema comunicativo y la estructura lingüística del español.

Este libro solo explica los usos diferentes de *ser* y *estar*, sin profundizar más en hablar del cambio del significado de los adjetivos según su uso con los dos verbos. Además, se nota que para el verbo *ser* se introduce más usos que para el verbo *estar*. Su autor Francisco Matte Bon expone que tradicionalmente *estar* se muestra como la expresión de lo momentáneo. *Ser*, al contrario, expresa lo permanente y lo estable. Esta oposición, sin embargo, solo se puede emplear en algunos casos. Existen varios ejemplos en los que dicha oposición no funciona de modo muy claro. Se explican a continuación. El verbo *ser* se utiliza para identificar o definir algo, por ejemplo, “el mango es una fruta tropical”. En este caso *ser* introduce a menudo un sustantivo. Luego, cuando se habla del origen, la nacionalidad o la procedencia, se usa *ser*, además de que toda esta información se sitúa en el plano de la definición, por ejemplo, “prueba este vino. Es de la bodega de mi padre”. El verbo *ser* se usa también para expresar profesión o una actividad, al mismo tiempo se refiere otra vez al plano de la definición. Sirven de ejemplos las siguientes frases: A: “¿A qué te dedicas?” B: “Soy profesor de español”. Al contrario, cuando se quiere hablar de una actividad temporal, se usa *estar* o *estar de*, por ejemplo, “estoy sin trabajo”, o “estoy de camarero en un hotel”. Continuando con los usos de *ser*, se utiliza para expresar materia y material que también se sitúa en el plano de la definición, por ejemplo, “¡Qué bonita! Es de madera, ¿verdad?” Además, *ser* se emplea para dar las coordenadas temporales o espaciales de

un suceso o acontecimiento: “La fiesta es en la casa de Maribel”. Después, al describir personas u objetos, que se hace normalmente con el verbo *estar*, con la pretensión de presentar la descripción como algo objetivo, se usa *ser*, por ejemplo, 1) “Es azul y verde”, 2) “Son bastante simpáticas, ¿no crees?” Mientras que, cuando se emplea *estar*, se da un tono subjetivo a la descripción y se está comparando una situación, una experiencia o un momento actual con uno del pasado. Sirven como ejemplos las siguientes frases: “Está muy moreno. Seguro que, en lugar de trabajar, se ha ido a la playa”. *Estar* también se emplea en las descripciones con los adjetivos que se refieren a algo presentado como característica provisional, por ejemplo, “está gordísimo” o “¡qué pesado está!” Por último, Francisco Matte Bon destaca tres temas más en el uso del verbo *ser*. Primero, cuando se hace apreciaciones subjetivas sobre elementos de información o sucesos, y no sobre personas, se usa el verbo *ser*, como en los siguientes ejemplos: “¡Es increíble!” “Es extraño que no haya llegado todavía”. Segundo, se usa *ser* para valoraciones que pretenden presentarse como frías y objetivas, con poca participación de la persona que habla, por ejemplo, “ha sido una tarde muy agradable”. Y, finalmente para presentar características más profundas y más permanentes, se emplea el verbo *ser*: “Es muy alto”. (Matte Bon, 1992, pp. 49 – 52).

Ahora bien, comparando con los manuales *Materia Prima* y *Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español* este libro es escaso en el tema de los usos de *ser* y *estar*. Sin embargo, presenta una estructura muy organizada y por tanto resulta fácil seguir las reglas. Además pone unas explicaciones detalladas, junto con los ejemplos. Lo que puede resultar difícil es el lenguaje usado en las explicaciones (por tanto es necesario que un profesor, usando este manual, las transmita a sus alumnos con otras palabras).

2.3. Resumen y análisis de los libros de gramática

Tras analizar los siete manuales de gramática se puede afirmar que en cuanto a sus objetivos en la enseñanza y su estructura en el tema de *ser* y *estar* son comparables. Es decir, seis de los siete libros de gramática analizados presentan un patrón similar, en su estructura: introducir los usos de *ser* y *estar* por separado y luego ver los cambios de significado de los adjetivos usados con los dos verbos. El manual *Gramática*

Comunicativa Español solo presenta los diferentes usos de los dos verbos sin añadir la clasificación de los adjetivos que se usa con uno u otro verbo. Por ello, ese libro en este cierto tema no es comparable con los demás. Estos siete manuales se pueden dividir en dos grupos: uno, constituido por los libros menos completos en cuanto a los usos de *ser* y *estar* y el otro por los libros en los que dicho tema es más desarrollado. La autora los clasifica de la siguiente manera: *Gramática de la lengua española*⁷, *Materia Prima* y *Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español* son los libros completos y explicativos y los demás (*La gramática del español Berlitz*, *Gramática esencial español: fácil, clara y completa*, *Gramática de la lengua española*⁸ y *Gramática comunicativa del español*) son los manuales menos completos.

Los usos de *ser* y *estar* en los niveles A1 y A2 están presentados de una manera concreta en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (véase Capítulo 1.3.). Por tanto, se supone que aquellos son las reglas que siguen muchos libros de gramática. Después de analizar los siete manuales de gramática se puede afirmar que cada libro sigue las reglas del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Con la diferencia de que a veces en algunos libros se añade o no se menciona alguna regla.

Lo que destaca es el uso con los adjetivos, más precisamente cuando el significado del adjetivo cambia según se use *ser* o *estar*. Este tema sí que varía en algunos casos, por ejemplo en uno de los libros (véase Capítulo 2.2.2.) se dice que para hablar del estado civil se emplea el verbo *ser*, mientras que en un otro libro (véase capítulo 2.2.5.) se destaca que se puede usar ambos verbos para referirse al estado civil, especificando que, en el momento de escribir dicho libro, se usaba más con el verbo *estar*.

Por último, y como curiosidad, se aprecia que los libros escritos o editados por autores estonios son menos completos que los escritos por autores hispanohablantes. Es decir, su manera de describir los usos de *ser* y *estar* es menos extensa. Normalmente se expresa un tema, por ejemplo el uso de *ser* con sustantivos y luego se pone algunos ejemplos. Al contrario, los libros escritos por hispanohablantes contienen más explicaciones en el campo gramatical, pero bajo la opinión de la autora son menos

⁷Ruukel, K., Tikko, K. (2008). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Ilo.

⁸Peerna, K. (1996). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Kabral.

claras de entender, como en el caso del manual *Gramática comunicativa del español*. Sin embargo, a la autora le parece que son mejores para entender el contenido de dicho tema porque además de las explicaciones dan una amplia variedad de ejemplos.

3. El trabajo empírico de investigación

3.1. El método de investigación

El análisis de la presente tesis se basa en dos cuestionarios anónimos sobre las dificultades de aprender y enseñar los usos de *ser* y *estar* en el bachillerato estonio. Los cuestionarios fueron redactados usando el archivo de datos Google Drive. Un cuestionario se hizo al alumnado y el otro al profesorado. Se mandó el cuestionario a 21 profesores y se pidió que ellos mandaran el cuestionario para el alumnado a sus estudiantes. Han participado 9 profesores y 29 alumnos.

El cuestionario al profesorado consiste en 9 preguntas en las que se pregunta sobre el nivel al que se enseña, la posición del español en el plan de estudios de dicho colegio, sobre los materiales que se usan, sobre la metodología, sobre el tiempo que se dedica a la enseñanza de dichos verbos. También se preguntó sobre cuáles son las dificultades con que se encuentra enseñando los usos de los verbos *ser* y *estar*. Y sobre cuáles son los errores más frecuentes. Además, se les pidió que se nombraran otros materiales adicionales que se usan en la enseñanza. (Véase Anexo 2).

El cuestionario al alumnado es similar al del profesorado. Se pregunta sobre los cursos de español (¿cuántos han aprobado?) que refieren al nivel de la lengua⁹. Luego se les pregunta sobre la posición del español, después sobre los temas más difíciles del uso de los verbos *ser* y *estar*. También se pregunta sobre la gramática española, en particular sobre la exposición de dichos verbos. Se les pide destacar los temas más confusos y que más errores les causan. Lo que diferencia el cuestionario para el alumnado del cuestionario para el profesorado es que se ha adjuntado una parte práctica para rellenar huecos en 12 frases gramaticales. (Véase Anexo 3).

⁹Un curso es un semestre (medio año). Lo que no se sabe (y que probablemente varía en los colegios) es el número de horas de trabajo por semana.

3.2. La enseñanza del español en el bachillerato estonio

La enseñanza del español en el mundo ha aumentado considerablemente en los últimos años. Según el Informe del 2012 del Instituto Cervantes unos 18 millones de personas estudian español como lengua extranjera. En Estonia el interés de aprender español también ha incrementado en los últimos seis-siete años. El artículo *El Español en Estonia* de Ángela Artero Navarro y Lía Maeso Sánchez del año académico 2006-2007 declara que el número de colegios de bachillerato donde se enseña español es cinco¹⁰. Hoy hay 21 gimnasios donde se puede aprender español. Se enseña español en 6 diferentes provincias: Harju, Tartu, Pärnu, Lääne-Viru, Ida-Viru y Viljandi.

La mayoría de los colegios en los que se enseña español se sitúan en las grandes ciudades, principalmente en Tallinn (provincia de Harju) y Tartu (provincia de Tartu). Los colegios en los que se enseña español en Tallinn son los siguientes: el Gimnasio de Kuristiku, el Tallinna Ühisgümnaasium, el Gimnasio de Jakob Westholmi, el Colegio Privado de Rocca al Mare, el Colegio Secundario nº 21 de Tallinn, el Tallinna Kesklinna Gimnasio Ruso y el Gimnasio Alemán de Tallinn. Dos escuelas que se sitúan en la provincia de Harju, pero no en Tallinn son el Colegio Secundario de Viimsi y el Gimnasio de Jüri. En total se puede contar 10 escuelas en la provincia de Harju en las que se enseña español. En la ciudad de Tartu se enseña español en los siguientes 6 colegios: el Gimnasio de Miina Härma, el Liceo Descartes, el Gimnasio de Jaan Poska, el Gimnasio de Annelinna, el Gimnasio de Forseliuse y el Colegio Comercial de Tartu. Luego, el español se enseña en la provincia de Pärnu en tres escuelas: el Pärnu Gimnasio de Hansa, el Pärnu Sütevaka Gimnasio de Humanidades y el Pärnu Ühisgümnaasium. En las capitales provinciales de Lääne-Viru, Ida-Viru y Viljandi hay en cada uno un colegio de bachillerato en el que se enseña español: el Gimnasio de Rakvere, el Narva Gimnasio de Soldino y el Gimnasio de Viljandi.

¹⁰ Las secundarias están divididas en dos mayores ciudades: Tallinn y Tartu. En Tallinn se enseña español en el Gimnasio de Jakob Westholmi, en el Colegio Privado de Audentes y en el Colegio Privado de Rocca al Mare. En Tartu destacan dos: el Gimnasio de Miina Härma y el Liceo Descartes. (Anuario del Centro Virtual Cervantes. *El español en Estonia* [en línea]. (2006 – 2007)).

3.2.1. El nivel y estatus del español en el bachillerato estonio

El nivel de español en los gimnasios estonios es mayoritariamente entre el A1 y el A2, solo en algunas escuelas alcanza el nivel B1. Según el resultado de los cuestionarios 7 profesores enseñan español en los niveles A1 y A2, pero hay solo 2 profesores que enseñan español en los niveles B1 y B2. En el cuestionario al alumnado se preguntó sobre la cantidad de cursos que el alumno ha aprobado porque puede que el alumno no sea consciente de qué nivel tiene. Han respondido 26 alumnos de los 29 solicitados. Debido a ello, el resultado muestra que 12 alumnos han tenido 1 – 2 cursos de español (aquello equivale a medio año hasta un año). Luego 9 alumnos han tenido 3 – 4 cursos, y finalmente 5 alumnos han tenido más que 4 cursos. Entonces, se puede decir que la mayoría tiene un nivel entre A1 y A2. Por otro lado, el progreso de la enseñanza en una clase depende en gran medida de las habilidades de los alumnos y también del profesor. Por tanto, no se puede confirmar que el nivel se quede entre A1 y A2 y no alcance ya el nivel B1 o incluso B2.

En el presente trabajo, de la misma manera que en el cuestionario se divide la asignatura de español en cuatro categorías: lengua extranjera B (L3), lengua extranjera C (L4), asignatura de libre elección y actividad extracurricular. Según las páginas web de los colegios, en 14 de las 21 escuelas secundarias el español es asignatura de libre elección y en 6 lengua extranjera C (L4). En 3 escuelas secundarias el español es tanto asignatura de libre elección como lengua extranjera C. En una escuela el español es actividad extracurricular.

Según las repuestas del cuestionario del profesorado resulta que en muchos otros colegios de bachillerato el español está considerado una asignatura de libre elección y es al mismo tiempo lengua extranjera C (L4). Por ello, el resultado que aparece no concuerda con los datos que se ve en el párrafo anterior. Los resultados revelan que el español es lengua extranjera C (L4) en 5 colegios. En 3 colegios el español es asignatura de libre elección, y últimamente solo en una escuela de los 9 el español es una actividad extracurricular.

El resultado del cuestionario al alumnado muestra algo parecido: 23 estudiantes estudian español como lengua extranjera C (L4), 7 alumnos lo estudian como una

asignatura de libre elección, y últimamente 3 alumnos estudian español como lengua extranjera B (L3). Ninguno de los participantes del cuestionario estudia español como actividad extracurricular.

3.3. El análisis de los cuestionarios al profesorado

3.3.1. Los materiales y su completitud

De los materiales que se usan en las clases de español en el bachillerato estonio destacan los libros de la edición ELE. Seis profesores usan el manual *Español en marcha*, en los niveles A1 y A2. En el segundo lugar está el *Nuevo ELE y Español 2000* que son usados por 4 profesores. Se usa el manual *Español 2000* por ser bastante completo en cuanto a los ejercicios y la parte de gramática. Además, se utilizan varios libros de gramática, por ejemplo el *Uso de la gramática española*. El libro *Español en marcha* se considera el más completo por su variedad en temas gramaticales, en particular, en los usos de *ser* y *estar*. Los profesores que usan este libro dicen que en el tema de *ser* y *estar* está muy bien redactado, porque el tema se repite durante el curso de todo el libro pero cada vez más desarrollado. Es decir, cada vez aparecen nuevos usos de *ser* y *estar* pero al mismo tiempo se repasa la gramática ya aprendida. La autora de la presente tesina también enseña español según este libro y puede apoyar esta idea.

3.3.2. El proceso de la enseñanza de *ser* y *estar* y los ejercicios usados

Seis profesores empiezan la enseñanza de *ser* y *estar* por el verbo *ser*. Ello ocurre porque el verbo *ser* coincide normalmente con el primer tema, que es presentarse. Luego se examina el verbo *estar* que normalmente coincide con el tema de la familia y el de hablar del estado civil. Después el manual sigue otros temas como los sentimientos, el aspecto, la ubicación, etc. Allí ya se ve el uso de *ser* y *estar* juntos y se les introduce a los alumnos la diferencia entre los dos verbos con más profundidad. Está claro (aunque el resultado del presente cuestionario solo revela un profesor que lo afirma) que primero se enseña la conjugación de ambos verbos y después el uso y

luego la explica más detenidamente. Además, 3 profesores dicen que la enseñanza de *ser* y *estar* coincide muchas veces con el tema del verbo impersonal *haber*. La autora de la presente tesina lo confirma dada de su experiencia como profesora de ELE, pues como en el estonio existe solo un verbo para los tres en español se ve que provoca problemas entre los alumnos. Por ello, le parece razonable que se enseñen dichos verbos simultáneamente. También coincide con el verbo *tener* pero este no destaca tanto en el resultado de los cuestionarios de esta tesina. Todos los profesores dicen que no dedican tiempo adicional a la enseñanza de *ser* y *estar*, sino que es un tema que siempre está presente y así se repasa con frecuencia.

Los ejercicios que se usan son bastante variados, pero de los cuestionarios se ve que todos los profesores se concentran en la comunicación y hacen muchos ejercicios de grupo o en parejas en los que hay que hablar. Todos los profesores dicen que hablando en clase es la mejor manera de aprender, obtener y recordar los usos de los dos verbos. Además, destacan ejercicios de juntar frases, rellenar huecos, escribir textos, dar instrucciones, describir personas o lugares. Dos profesores creen que enseñar el uso de los dos verbos usando tablas es bueno porque de esta manera el alumno tiene un lugar ordenado donde puede comprobar y ver cuando haya dudas. Sin embargo, uno de ellos destaca también que usar tablas solo ayuda a alumnos para quienes aprender una lengua se basa en estudiar bien la gramática (que tampoco les resulta difícil). La autora de esta tesina quiere destacar una manera de enseñar el tema de *ser* y *estar* de un profesor: primero, se pide al alumnado hacer frases con *ser* y *estar*, luego se las apunta a la pizarra en dos columnas (una con el verbo *ser* y otra con *estar*). Después el profesor escribe la regla para cada frase, por ejemplo “soy Laura” - *ser* + nombre.

Ocho profesores usan materiales extras del internet, por ejemplo audiciones, películas, canciones y ejercicios gramaticales y frases de traducción. Dos profesores consideran que aprender la gramática y hacer solo ejercicios de ella no es útil porque así los alumnos no aprenden cómo reaccionar en una situación real. Prefieren darles ejercicios en los que tienen que formar ejemplos o frases conectadas con sus experiencias o sus vidas, por ejemplo usan fotos para describir y mapas para dar instrucciones. Además destacan que usar muchas tablas ilustrativas puede ser beneficioso a solo un pequeño porcentaje del alumnado. Dos profesores dicen que cuando componen materiales extra dependen de su experiencia personal en la enseñanza. Los demás dicen que han

compartido sus experiencias e ideas con sus compañeros de trabajo o han encontrado material extra en algunos manuales que han utilizado para complementar algún tema. Por ejemplo, un profesor dice que ha encontrado ejercicios buenos en el libro *Español 2000*.

Los datos presentados en este capítulo ayudan a comprender el proceso de la enseñanza en una clase de ELE en el bachillerato estonio. Además, es necesario para explicar los métodos de los profesores (en la mayoría) estonios en la enseñanza de los usos de *ser* y *estar*, ya que en el estonio solo hay un verbo para referirse a los dos en el español.

3.3.3. Los temas más difíciles y erróneos en el aprendizaje de *ser* y *estar*

El resultado de los cuestionarios muestra que la gran dificultad viene de no poder practicar el español diariamente. Un profesor anota que normalmente los alumnos entienden la diferencia entre los dos verbos (claramente hay excepciones) pero la falta de suficiente práctica les hace olvidar lo aprendido. Por otro lado, el profesorado dice que normalmente el español es una asignatura de libre elección y por ello se concentra más en la expresión oral que en la gramática. Además, en los libros de enseñanza no se concentra más en el tema de *ser* y *estar* que en otros temas gramaticales.

El tema más problemático para los alumnos es ver la diferencia entre un estado constante e inconstante. Por ejemplo, si una persona es feliz de carácter o está feliz en un momento concreto (temporalmente). La autora de la presente tesina lo apoya porque ve que los alumnos suyos que ya tienen un nivel A2 dudan muchas veces en usar uno u otro verbo en este tema. Aunque saben que *estar* se usa más para estados cambiables les cuesta diferenciar el significado, por ejemplo, el estado de *ser* o *estar* feliz porque en su lengua materna hay solo un verbo para describirlo.

Dos profesores mencionan que el tema que evoca problemas, entre otros, es el uso de *estar* para ubicaciones geográficas, porque la regla básica dice que *estar* se usa para referir a estados cambiables, pero, por ejemplo, una ciudad no cambia lugar (diría un alumno). También causa confusión que para referirse al estado muerto se use *estar* y

no *ser*, aunque la muerte “es algo que no cambia”. En cuanto al uso de *estar* con gerundio, solo un profesor menciona que causa problemas.

El profesorado dice que en los trabajos escritos por los alumnos lo que más destaca es la confusión entre *ser* y *estar* en el uso con los adjetivos, para referirse a estados, aspecto o personalidad. A veces al alumnado se le olvida usar el verbo totalmente. Tras ver ese resultado, la autora reflexionó y le ocurrían ejemplos de aquel caso de sus clases: un alumno hablando de su familia dijo “Mi hija estudiante”. Esto es gramaticalmente incorrecto también en estonio, sin embargo parece que los verbos *ser* y *estar* a veces “se pierden en la traducción”. Dos profesores destacan que las dificultades de diferenciar los dos verbos pueden derivar de que en estonio hay solamente un verbo para *ser* y *estar*. La autora de esta tesina también lo cree y se le han comentado sus alumnos. Además, un profesor destaca que la regla básica de usar *ser* en ocasiones permanentes y *estar* en temporales domina demasiado, y por tanto, los alumnos tienen dificultades en obtener otras reglas excepcionales. La autora de la presente tesina está de acuerdo con lo dicho, pero ve que es difícil enseñar los primeros usos de *ser* y *estar* sin enfatizar esta regla. Primero, porque los primeros usos de los dichos verbos coinciden con esta regla (por ejemplo, nacionalidad – permanente “soy estonio” pero localización – temporal “estoy en casa”). Y segundo, para hacer la diferencia entre los dos verbos que en su lengua materna corresponden a solo un verbo.

3.4. El análisis de los cuestionarios al alumnado

3.4.1. Grado de dificultad en la gramática española

Según los resultados del cuestionario 6 alumnos dicen que la gramática española es fácil, 16 que a veces es incomprensible, 10 alumnos dicen que es lógica, y por último, un estudiante destaca que la gramática española es difícil.

Seis estudiantes destacan que los usos excepcionales son los que hacen difícil la gramática. Dicen que la gramática española no es lógica. Cuatro alumnos dicen que les cuestan las conjugaciones de verbos en diferentes tiempos gramaticales. También resulta problemático el orden de las palabras en las frases porque es diferente del

estonio y a veces hay dificultades en la concordancia de los sustantivos con los adjetivos.¹¹

Dos alumnos que han estudiado también el francés destacan que confunden la gramática española con la francesa. Al contrario, 3 alumnos dicen que encuentran similitudes con el inglés. Además declaran que comparando con las gramáticas del francés, el ruso o el estonio, el español es mucho más fácil. Destaca un alumno que tuvo la oportunidad de pasar algunos meses en España y dice que por lo tanto el español no le parece difícil. Dos alumnos declaran que tienen intuición lingüística al aplicar la gramática española. La autora de la presente tesina piensa que en el último caso la intuición lingüística normalmente no aparece solo en una lengua concreta sino también en otros idiomas, especialmente en la lengua materna.

3.4.2. Las dificultades en el aprendizaje de *ser* y *estar*

En cuanto al aprendizaje de *ser* y *estar* el resultado del cuestionario es el siguiente: diecisiete alumnos expresan que el uso de los dos verbos está más o menos claro, 6 de ellos dicen que es fácil y a 3 estudiantes les parece difícil. Doce alumnos dicen que les cuesta el uso de *ser* y *estar* con adjetivos, por ejemplo “ser listo” o “estar listo”. Seis aclaran que es el uso del estado constante de *ser* e inconstante de *estar* les causa problemas, por ejemplo “estar muerto”. También confunden el uso de uno u otro verbo por el significado único de aquellos verbos en su lengua materna. Nueve alumnos dicen que tienen problemas al usar los dos verbos con precios, es decir, diferenciar entre precio constante y precio inconstante. Aunque este tema normalmente se enseña de una manera más fácil (el hecho de usar solo el verbo *ser* con los precios) –algunos manuales estudiados en este trabajo de investigación también presentan el uso del verbo *estar* para expresar precios. La autora opina que este tema está bien explicado en el manual *Materia Prima* (véase Capítulo 2.2.5.). A otros 9 alumnos les cuesta diferenciar los dos verbos expresando la fecha y la hora. En cuanto a este tema, la autora piensa que de ser explicado con claridad no debería causar problemas. Cuatro de los manuales analizados en la presente tesina examinan este tema, el manual *Materia Prima* lo hace con más completitud que los demás. Ocho alumnos expresan

¹¹ Aquellos son casos individuales.

que es difícil diferenciar entre *ser* y *estar* describiendo el estado civil. Ello puede derivar de que este tema está tratado de varias maneras en diferentes manuales, por ejemplo según *La gramática de la lengua española*¹² el estado civil se usa con *estar*, mientras que en *Materia Prima* el estado civil se puede usar con *ser* y *estar*.

Tras analizar estos resultados se ve que varía poco de los resultados del cuestionario para el profesorado. El resultado de dicho cuestionario destaca que el tema más problemático de los usos de *ser* y *estar* es diferenciar entre un estado constante e inconstante. Los estudiantes también lo nombran aunque no es el tema más problemático. Para los alumnos el tema que les más causa dificultades es el uso de los dos verbos con adjetivos. Particularmente el uso del verbo *estar* con el estado muerto evoca confusión. El profesorado también lo nota y lo nombra como la segunda dificultad para los alumnos. Además, igual que el alumnado, el profesorado explica que estos errores pueden derivar de que en su lengua materna hay solo un verbo para referirse a los dos verbos en español. Lo que es diferente entre los resultados de los dos cuestionarios es que el alumnado destaca que les resulta problemático el uso de los dos verbos con precios, la hora y la fecha mientras que el profesorado no lo menciona.

3.4.3. Completitud de los materiales

En cuanto a la completitud de los materiales usados en clases de español, 23 alumnos dicen que son completos y reconocen el buen trabajo a sus profesores. Un alumno declara que se ha comprado un libro extra para ampliar sus conocimientos de la lengua. Un otro alumno dice que le gustaría tener un libro concreto para aprender (no solo fotocopias), explica que sería más fácil su seguimiento. Por otro lado, un alumno destaca que solo con el manual sería difícil aprender una lengua.

Lo que es sorprendente es que un alumno dice que prestan poca atención a la expresión oral en clase, que es controvertido con el resultado del cuestionario al profesorado que destaca que todos los profesores piensan que la comunicación es lo más importante en una clase de lenguas y por tanto intentan hacer muchos ejercicios de ella.

¹² Ruukel, K., Tikko, K. (2008). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Ilo.

3.4.4. Análisis de las frases gramaticales

La segunda parte del cuestionario al alumnado está formada de doce frases gramaticales de selección múltiple, siempre entre los verbos *ser* y *estar* (además, en cada frase los verbos están conjugados en la misma persona, por ejemplo la selección de respuestas en la frase “María ... simpática” sería: a) es y b) está). Las frases están redactadas según las reglas de los usos de *ser* y *estar*: 1) *ser* para identificar (nacionalidad), 2) *ser* con la descripción física y personalidad, 3) *ser* para expresar la hora y la fecha, 4) *estar* para la ubicación, 5) *estar* con estados inconstantes o situacionales, 6) *ser* y *estar* con adjetivos que cambian el significado según se usa con uno u otro verbo.

En la primera frase se ha tenido que averiguar si se refiere a una cualidad de una persona o al comportamiento de ella: “Normalmente es un chico muy pesado, pero hoy ... muy simpático”. La respuesta correcta es “está” y 17 alumnos de 29 la han elegido. Es sorprendente que la respuesta correcta sobrepase en número a la respuesta incorrecta solo en 5 alumnos. Puesto que en la frase se usa los términos temporales *normalmente* y *hoy* para facilitar la diferenciación. En la segunda frase se ha tenido que referir a la nacionalidad: “... de México”. La respuesta correcta es “somos” y 20 estudiantes han respondido correctamente. Lo que puede confundir a los alumnos en diferenciar qué verbo usar es la preposición *de*. La autora cree que si el alumno tiene problemas con las preposiciones puede fácilmente confundir la preposición *de* con la preposición *en*, en cuyo caso la respuesta sería “estamos”. En la tercera frase hay que destacar el estado inconstante de una persona: “No le molestes, ... de muy mal humor hoy”. La respuesta correcta es “está” y cuenta con 14 alumnos que la han elegido. En este caso el resultado es casi equivalente: 14 que han respondido “está” frente a 15 que han elegido “es”. A la autora le sorprende que en este caso los alumnos hayan elegido más el verbo *ser*, aunque la frase gramatical contiene el término temporal *hoy*, y además el estado *estar de buen/mal humor* siempre se usa con *estar*. En la cuarta frase se ha tenido que describir el aspecto físico: “Es un chico guapo: tiene el pelo marrón y sus ojos ... verdes”. La respuesta correcta es “son” y la han elegido 26 alumnos. Es interesante que en esta frase el alumnado en la mayoría haya respondido correctamente y al mismo tiempo una menor cantidad haya tenido una respuesta correcta en el caso

de la tercera frase. En la quinta frase se ha requerido que se describiese la personalidad: “Me gusta María, ... muy simpática”. La respuesta correcta a elegir es “es”. Veinte alumnos la han elegido. Estos resultados afirman la dificultad destacada en el capítulo 3.4.1.: usar uno u otro de los dos verbos con adjetivos. En la sexta frase se ha tenido que referir a la ubicación: “Perdone, ¿dónde ... el museo de arte?”. En este caso la respuesta correcta es “está” que cuenta con 19 respuestas correctas. Aquel resultado puede derivar de la posible confusión al estudiar la regla de que *estar* se usa con estados inconstantes, ya que, por ejemplo, la localización de una ciudad normalmente no cambia de lugar. En la séptima frase se ha pedido diferenciar entre el significado del adjetivo *rico* según se use con *ser* o *estar*: “La comida ... muy rica, ¿cómo la has preparado?” La respuesta correcta es “está” refiriéndose al sabor, el sentido con el otro verbo, *ser*, sería tener mucho dinero. Resulta que 17 alumnos han respondido “es” que puede derivar de que para referir a los dos verbos en su lengua materna se usa solo un verbo. Además, puede que los alumnos piensen que no es un estado inconstante porque la comida no va a terminar de saber bien mientras se está comiendo. En la octava frase se les ha pedido a los alumnos que rellenasen dos huecos, uno que refiere a la hora y otro a la ubicación: “¿Qué hora ... y a qué hora ... en Madrid?” Las respuestas correctas son, el primero “es” y el segundo “está” o “estamos”. Veinte alumnos han elegido todas las respuestas correctas. Luego 5 han rellenado los huecos con, primero “es” y segundo “somos”. Dos alumnos han respondido con el verbo *ser* en ambos huecos. Por último, tres alumnos han respondido de siguiente manera: 1) “somos” en los dos huecos y 2) “está” en el primer hueco y “estamos” en el segundo. Según este resultado se ve que la mayoría de los alumnos son capaces de usar los verbos *ser* y *estar* en decir la hora y la ubicación. En la novena frase los alumnos han tenido que decidir entre los dos verbos para decir el día: “Hoy ... lunes, ¿verdad?” La respuesta correcta es “es” y el resultado revela que 17 alumnos han respondido correctamente. La confusión de elegir el verbo *estar* puede derivar de que el alumno no ha asumido (ya sea por razones individuales o por no haber sido destacado tanto en clase la diferencia entre el uso de uno o el otro verbo refiriendo al día) el uso del verbo *estar* con la fecha (el hecho de que se usa siempre con las preposiciones *a* o *en*). En la décima frase se ha requerido que los alumnos supiesen usar el verbo correcto en el caso de un estado inconstante: “He hecho mi trabajo, ahora ... contento”. Veintidós alumnos han respondido “estoy” que es la respuesta correcta. Es sorprendente que los alumnos tengan más conocimientos de usar el verbo *estar* con

el estado *contento* que con el estado *estar de buen/mal humor* como aparece en el resultado del tercer ejercicio. En la undécima frase los alumnos han tenido que describir un aspecto físico inconstante: "... muy moreno, ¿has tomado el sol?" Diecinueve estudiantes han respondido correctamente, o sea, "estás". Últimamente, en el duodécimo ejercicio se ha tenido que diferenciar en el significado del adjetivo *bueno* según el uso del verbo: "Mi abuela ... muy buena: siempre hace favores a otros". La respuesta correcta es "es" - "es buena" refiriendo a la cualidad de una persona. Veintitrés alumnos han respondido correctamente.

Después de analizar las frases gramaticales es difícil destacar el grado de nivel exacto de las dificultades en el aprendizaje y uso de los dos verbos porque depende del contexto de la frase. Por ejemplo, para describir el estado constante e inconstante se presentó cuatro frases gramaticales de contenido diferente. Para destacar la diferencia de los resultados se presenta dos frases de este grupo: 1) Normalmente es un chico muy pesado pero hoy ... muy simpático (respuesta correcta: está), 2) Mi abuela ... muy buena: siempre hace favores a otros (respuesta correcta: es). El resultado de la primera frase es casi equivalente: 17 respuestas correctas frente a 12 incorrectas, sin embargo en la segunda frase el número de respuestas correctas es 23 frente a solo 6 incorrectas. Se ve algo parecido en usar uno de los dos verbos con los estados *contento* y *de buen/mal humor*: en el primero el número de respuestas correctas (*estar*) sobrepasa en gran medida el número de las respuestas incorrectas, mientras que en el segundo el resultado es casi equivalente con mayor número de respuestas incorrectas (*ser*). Por dichas razones es difícil establecer un orden según el grado de nivel de las dificultades de los usos de los dos verbos. Sin embargo, de los resultados se ve que lo que más resulta problemas es el uso de los dos verbos con adjetivos y el destacar los dos verbos en el uso de un estado constante o inconstante. Los temas que en la mayoría no causan problemas, son el uso del verbo *ser* para identificación y el uso de los dos verbos para decir la hora y la fecha.

Conclusión

El español es una lengua hablada por más de 495 millones de personas y así es la segunda lengua más hablada en el mundo tras el mandarín. En Estonia el interés de aprender español ha aumentado particularmente en los últimos seis-siete años durante los cuales se ha añadido a currículos de varios bachilleratos estonios, escuelas de lenguas y academias estonias. Por tanto se ve que el español sigue haciéndose más y más popular.

La autora de esta tesina trabaja como profesora de español en una escuela de lenguas y de su experiencia ve que uno de los temas que evoca problemas entre los alumnos estonios son los usos de *ser* y *estar*. La autora quiere seguir sus estudios en el ámbito de la enseñanza del español y por tanto quería ampliar sus conocimientos en el sistema educativo de la enseñanza pública de su país y ha elegido como área de investigación el bachillerato estonio.

En este trabajo de investigación se ha querido destacar las dificultades en el aprendizaje y la enseñanza de los usos de *ser* y *estar* en el bachillerato estonio. Esta tesina se divide en tres partes: en la primera se describe los niveles A1 y A2 del español según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, en la segunda se analiza siete manuales de la gramática española, y en la tercera parte se investiga los resultados de dos cuestionarios al profesorado y al alumnado del bachillerato estonio.

Los manuales analizados en esta tesina han sido bastante diferentes entre sí: teniendo en cuenta que tres de ellos están dirigidos al público estonio. Resulta que los más completos son de todas maneras los libros escritos por hispanohablantes. Tras analizar todos los manuales, la autora destaca que el manual más completo es el *Materia Prima* por sus amplias explicaciones y abundantes ejemplos. Además, se añade que este libro sería un buen material extra para los profesores de español, especialmente en el tema de los verbos *ser* y *estar*.

Hay 21 colegios estonios en los que se enseña español. Se mandó el cuestionario a los profesores de español de dichos colegios y se pidió que ellos a su vez mandaran el cuestionario para el alumnado a sus estudiantes. En total, han participado 9 profesores

y 29 estudiantes. En los cuestionarios se investiga por una parte, el nivel y el estatus del español, sobre los materiales que se usa, los ejercicios que se practica en clase, y por otra parte, se pregunta sobre la gramática española en general y luego más concretamente sobre los usos de los dos verbos (¿qué temas son los más difíciles y por qué?). Por último, se le ha añadido una parte práctica de selección múltiple de 12 frases gramaticales al cuestionario del alumnado en las que los alumnos han tenido que elegir la respuesta correcta entre los dos verbos.

El resultado expone que el español es mayoritariamente una lengua extranjera C (L4) y se enseña normalmente en los niveles A1 y A2. En cuanto a los materiales que se usa destacan los manuales de la edición ELE, en particular *Español en Marcha* (en los niveles A1 y A2). Además se usa otros materiales extra como libros de gramática, por ejemplo, *Uso de la gramática española*. La mayoría de los profesores prefieren usar muchos ejercicios en los que los alumnos pueden conversar. Se usa también ejercicios de traducción, de redactar textos y de rellenar huecos.

Según el resultado se ve que la gramática española no es difícil para los alumnos, solamente a veces se confunde con otros idiomas extranjeros. El tema más difícil de los usos de *ser* y *estar* es el uso de los dos verbos con los adjetivos. Esto destaca tanto en los dos cuestionarios como en la parte práctica del cuestionario al alumnado. El profesorado y el alumnado dicen que estos errores pueden derivar de que en su lengua materna existe solo un verbo para explicarlo. También causa problemas diferenciar entre los estados constantes y los estados inconstantes. El profesorado piensa que ello deriva de que la regla básica en la enseñanza de los dos verbos es que *ser* se usa con los estados constantes y *estar* con inconstantes. Por último, evocan problemas los usos de los dos verbos con los precios, la hora y la fecha. Este es un caso diferente porque se puede usar ambos verbos en todos estos casos pero hay que tener en cuenta el significado y la forma según se use con *ser* o *estar*.

Tras ver el resultado, la autora piensa que el tema de los usos de *ser* y *estar* es un tema que causa problemas, especialmente entre los alumnos en cuya lengua materna se usa solo un verbo para referirse a los dos verbos españoles. Una medida para mejorar el conocimiento del tema es la de variar los materiales didácticos, por lo que la autora propone un juego gramatical (véase Anexo 4). En su opinión puede resultar

beneficioso en aprender los usos de *ser* y *estar*. Además, para contribuir a la enseñanza del español en el bachillerato estonio su objetivo es continuar investigando el tema en su tesina de máster.

Bibliografía

Alonso, A. R. Z., González, M. L. C., González, J. G. (1996). *Materia Prima*. España: SGEL. SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.

Anuario del Centro Virtual Cervantes. *El español en Estonia* [en línea]. (2006 - 2007). [Última consulta en: 5 mayo 2012].

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_0607/pdf/paises_72.pdf

Bon, F. M. (1992). *Gramática comunicativa del español*. España: Edelsa.

Centro Virtual Cervantes. *El Plan Curricular del Instituto Cervantes* [en línea]. (1997 - 2013). [Última consulta en: 16 mayo 2012].

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/introduccion.htm

Instituto Cervantes. *El español: una lengua viva. Informe 2012* [en línea]. (2012). [Última consulta en: 10 mayo 2012].

Disponible en:

http://eldiae.es/wp-content/uploads/2012/07/2012_el_espanol_en_el_mundo.pdf

Moreno, C., Tuts, M. (1991). *Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español*. Madrid: SGEL. SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.

Ortega, Y. M. (2006). *Gramática esencial español: fácil, clara y completa* Barcelona: Difusión.

Peerna, K. (1996). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Kabral.

Ruukel, K., Tikko, K. (2008). *Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Ilo.

Tarto, A. (Ed). (2006). *Berlitz Hispaania keele grammatika*. Tallinn: Tea.

Resümee

Verbide "ser" ja "estar" õpetamise ja õppimise raskused Eesti keskkoolides tasemetele A1 - A2

Hispaania keelt räägib üle 495 miljoni inimese ja ta on maailmas hiina keele kõrval teine kõige enam kõneldav keel. Eestis on hispaania keele õppimise huvi viimase kuue-seitsme aasta jooksul märgatavalt suurenenud. Selle perioodil on lisatud hispaania keel mitmetesse gümnaasiumite, keeltekoolide ja akadeemiade õppekavasse. Seega võib täheldada, et hispaania keele populaarsus aina kasvab.

Käesoleva uurimustöö autor töötab hispaania keele õpetajana ühes keeltekoolis. Õpetamise vältel on ta märganud, et üks hispaania keele grammatika probleeme tekitav teema on tegusõnade *ser* ja *estar* (olema) kasutamine. Töö autor soovib oma õpinguid õpetamise valdkonnas ka tulevikus jätkata ning selle tõttu soovis ta laiendada teadmisi oma riigi õppesüsteemis ja valis uurimisalaks Eesti gümnaasiumid.

Uurimustöös sooviti välja tuua verbide *ser* ja *estar* õpetamise ja õppimisega kaasnevaid raskuseid Eesti gümnaasiumites. Töö on jagatud kolmeks osaks: esimeses osas kirjeldatakse keeletasemeid A1 ja A2 Cervantese Instituudi poolt välja antud õppeplaani kohaselt, teises osas analüüsitakse seitset välja valitud hispaania keele grammatika käsiraamatut, viimaks, kolmandas osas viiakse läbi küsitlus töösse kaasatud gümnaasiumite õpetajate ja õpilaste seas.

Käsitletud manuaalid on üksteisega võrreldes erinevad, võttes arvesse, et kolm nendest on eestikeelsed. Kõige põhjalikumaks osutusid siiski hispaanlaste poolt kirjutatud raamatud. Pärast käsiraamatute konsulteerimist väidab töö autor, et kõige põhjalikumaks manuaaliks osutus *Materia Prima*, kuna selles on laiahaardelised seletused ja küllaldaselt näiteid. Autor lisab, et see raamat on hea lisamaterjal hispaania keele õpetajatele, eelkõige uurimustöö teemaalasel.

Eestis on 21 keskkooli, kus hispaania keelt õpetatakse. Küsitlused saadeti nimetatud koolide õpetajatele ning paluti, et nad edastaksid õpilastele mõeldud küsitluse oma õpilastele. Küsitluses osales 9 õpetajat ja 29 õpilast. Küsitlustes uuritakse esiteks

hispaania keele taset ja positsiooni (mis akena seda õpetatakse, näiteks B-võõrkeelena), kasutatavaid õppematerjale ja tunnis tehtavaid harjutustüüpe. Teiseks uuritakse üldiselt hispaania keele grammatika raskuse kohta, hiljem täpsemalt teema *ser* ja *estar* kohta. Viimase puhul küsitakse raskusastet, keerulisemaid teemasid ja enim esinevaid vigasid. Õpilaste küsitlusse on lisatud ka praktiline pool kaheteistkümne grammatilise lausega, kus tuleb valida kahe verbi (*ser* ja *estar*) vahel.

Tulemused näitavad, et hispaania keel on ülekaaluliselt C-võõrkeel ja tavaliselt õpetatakse seda A1 ja A2 keeletasemetel. Õppematerjalidest kasutatakse enim ELE toimetuse õpikuid. Kõige rohkem õpikut *Español en Marcha* (tasemed A1 ja A2). Lisaks sellele kasutatakse teisi materjale, nagu grammatika käsiraamatuid, näiteks *Uso de la gramática española*. Enamik õpetajaid eelistab teha harjutusi, kus õpilased saaksid võimalikult palju suhelda. Samuti kasutatakse tõlkeharjutusi, tekstide koostamisi ja lünkade täitmis harjutusi.

Küsitluste tulemused näitavad, et hispaania keele grammatika ei valmista üldiselt õpilaste seas probleeme. Vahel lihtsalt ajatakse see mõne muu võõrkeelega segamini. Teisalt, kolm õpilast väidavad, et leiavad hispaania ja inglise keele vahel palju ühist. Nii mõlema küsitluste kui ka õpilaste küsitluse praktilise osa põhjal on võimalik järeldada, et kõige enam raskusi valmistav teema on *ser*'i ja *estar*'i kasutamine omadussõnadega. Küsitluses osalenud õpetajad ja õpilased väidavad, et see tuleneb sellest, et eesti keeles kasutatakse nende kahe tegusõna kohta vaid ühte verbi. Samuti on probleemne eristada tegusõna *ser* kasutamist püsivate omadustega ja *estar* kasutamist muutuvatega. Õpetajaskond väidab, et see tuleneb ilmselt sellest, et see on üks põhireeglitest, mis õpilastele selgeks tehakse. Seega hiljem erandite puhul tekitab see õpilastes segadust. Viimaks on õpilastel probleeme ka neid kahte verbi hindade, kellaaja ja kuupäeva ütlemise puhul kasutada. See on erandlik teema, kuna mõlema verbi kasutamine on grammatiliselt õige, peab lihtsalt jälgima tähendust ja vormi (näiteks kasutades tegusõna *estar*'i kuupäeva ütlemise puhul tuleb sinna lisada eessõna *a* või *en*).

Uurimustöö tulemusena näeb autor, et verbide *ser* ja *estar* kasutamine põhjustab õpilastel raskusi, eriti nende puhul, kelle emakeeles esineb nende kahe verbi väljendamiseks vaid üks sõna. Sellepärast pakub autor välja grammatilise mängu idee

(vt. Lisa 4), mis tema arvates võiks olla *ser* ja *estar* kasutamise õppimisel kasutoov. Selleks, et panustada hispaania keele õppesse Eesti gümnaasiumites, soovib autor teemat magistritöös edasi arendada.

Anexo 1

ADJETIVO	SER (CUALIDAD)/ ESTAR (ESTADO)	ESTAR
ALEGRE	No triste	Un poco borracho (informal)
ATENTO	Amable, servicial	Que presta atención
BUENO	Bondadoso	De buen sabor; guapo, atractivo (informal); que ha sanado de una enfermedad
DESPIERTO	Inteligente	No dormido
MALO	Malvado	De mal sabor; enfermo (informal)
MOLESTO	Que produce molestia	Enfadado, ofendido; que no se encuentra bien
NEGRO	De color negro	Con la piel muy tostada por el sol; harto (informal)
VERDE	De color verde	Inmaduro (un fruto o una persona)
VIOLENTO	Que actúa o habla con demasiada fuerza	Incómodo ante una situación

Anexo 2

Küsitlus

Tere! Olen Tartu Ülikooli hispaania filoloogia bakalaureusekraadi kolmanda aasta üliõpilane. Kirjutan oma lõputööd teemal "Verbide "ser" ja "estar" õpetamise ja õppimise raskused Eesti keskkoolides tasemetele A1 - A2". Olen Teile väga tänulik, kui leiate aega ja vastate järgnevale küsitlusele. Käesoleva töö tulemusi kasutatakse bakalaaurusetöö üldise statistika tegemiseks.

Mis keeletasemele (-tasemetele)Te hispaania keele tunde annate?

- A1 - A2
- B1 - B2

Kas Teie koolis on hispaania keel ...?

- B võõrkeel
- C võõrkeel
- Valikaine
- Huviring

Mis materjale Te õpetamiseks kasutate?

Õpikud, töövihikud, lisamaterjalid. Palun nimetada vähemalt pealkiri ja autor (kui võimalik).

Millised nimetatud materjalidest on kõige põhjalikumad ja miks?

Eelkõige ser'i ja estar'i õpetamist ja kasutamist puudutavad.

Kuidas õpetate õpilastele ser'i ja estar'i kasutamist?

Mis järjekorras alustate? Milliseid reegleid järgite? Millist tüüpi harjutusi Te teete? Mitme tunni jooksul Te teemat käsitlete? Kui palju harjutusi teete teema käsitlemise jooksul? Kui palju harjutusi teete teema kordamise raames ühe õppeveerandi jooksul?

Nimetage verbide ser ja estar õpetamisega kaasnevaid raskusi.

Kas ainetunde on piisavalt, et seda teemat teiste teemade hulgas põhjalikult käsitleda? Kas õpik on selle teema osas ammendav?

Milliste grammatiliste teemade puhul on õpilastel ser'i ja estar'i kasutamise eristamine kõige raskem?

Ser ja estar kuupäeva väljendamiseks; ser ja estar omadussõnadega (sh omadussõnad, mille tähendus vastavalt verbi kasutusele muutub); ser kui püsiv omadus, estar kui muutuv (aga, nt estar muerto); ser ja estar hindade väljendamisel; ser ja estar perekonnaseisu väljendamisel; estar + gerundio.

Millised on õpilaste põhilised vead ser'i ja estar'i kasutamisel? Millest võib see Teie arvates tuleneda?

Võtke aluseks eelmises küsimuses antud variandid ning kirjeldage täpsemalt, võimaluse korral tooge mõni näide.

Kust olete saanud lisaharjutusi või nippe (veeb, teised õpikud, kollegiaalne kogemustevahetus), mis kergendavad õpilastel ser'i ja estar'i kasutamist omandada?

Palun kirjeldage täpsemalt, millist tüüpi ja kuidas on need aidanud õpilastel antud teemat kergemini omandada.

Suur tänu pühendatud aja eest!

Anexo 3

Küsitlus

Tere! Olen Tartu Ülikooli hispaania filoloogia bakalaureusekraadi kolmanda aasta üliõpilane. Kirjutan oma lõputööd teemal "Verbide "ser" ja "estar" õpetamise ja õppimise raskused Eesti keskkoolides tasemetele A1 - A2". Olen Teile väga tänulik, kui leiate aega ja vastate järgnevale küsitlusele. Käesoleva töö tulemusi kasutatakse bakalaaurusetöö üldise statistika tegemiseks.

Mitu kursust olete hispaania keeles juba läbinud?

- 1-2
- 3-4
- Rohkem

Kas õpite hispaania keelt ... ?

- B võõrkeelena
- C võõrkeelena
- Valikainena
- Huviringis

Kas hispaania keele grammatika on Teie jaoks ... ?

- Kerge
- Raske
- Vahel arusaamatu
- Loogiline

Palun põhjendage eelneva küsimuse vastust.

Miks, millistes punktides?

Kas tunnis kasutatavad õppematerjalid on Teie arvates põhjalikud?

Kui ei, siis palun põhjendage.

Kas ser'i ja estar'i (olema) kasutamise omandamine on Teie jaoks ... ?

- Kerge
- Enam-vähem arusaadav
- Keeruline

Palun põhjendage eelmise küsimuse vastust.

Miks, millistes punktides, mis võivad olla põhjused?

Millised raskused Teil ser'i ja estar'i kasutamisel ilmnevad?

- Ser kui püsiv omadus, estar kui muutuv (samas: estar muerto)
- Ser'i ja estar'i kasutamine omadussõnadega (näiteks ser inteligente ja estar cansado, samuti omadussõnad, mille tähendus vastava verbi kasutusel muutub, näiteks ser listo - inteligente, estar listo - preparado (valmis))
- Ser'i ja estar'i kasutamine hindadega
- Ser ja estar perekonnaseisu väljendamisel
- Ser ja estar kella ja kuupäeva väljendamisel
- Muu

Kui valisite eelmises vastuses variandi muu, siis palun kirjeldage seda. *

Järgmistes küsimustes palun valida üks vastusevariant.

1. Normalmente es un chico muy pesado (tüütu), pero hoy ... muy simpático.

- es
- está

2. ... de México.

• Estamos

• Somos

3. No le molestes, ... de muy mal humor hoy.

• Está

• Es

4. Es un chico guapo: tiene el pelo marrón y sus ojos ... verdes.

• están

• son

5. Me gusta María, ... muy simpática.

• está

• es

6. Perdona, ¿dónde ... el museo de arte?

• es

• está

7. La comida ... muy rica, ¿cómo la has preparado?

• es

• está

8. ¿Qué hora ... y a qué hora ... en Madrid?

Selle küsimuse puhul on kaks vastusevarianti õiged.

• es

• está

• somos

• estamos

9. Hoy ... lunes, ¿verdad?

- está
- es

10. He hecho mi trabajo, ahora ... contento.

- soy
- estoy

11. ... muy moreno, ¿has tomado el sol?

- Eres
- Estás

12. Mi abuela ... muy buena: siempre hace favores a otros.

- está
- es

Suur tänu pühendatud aja eest!

Anexo 4

La idea del juego gramatical

El juego consistirá de tarjetas que exponen diferentes situaciones. Las situaciones derivan de las reglas, por ejemplo, *ser* para referirse a la nacionalidad. Cada regla tendrá un color para diferenciarla de las demás. Y para cada regla habrá una cantidad x (en este momento todavía no se ha elaborado) de situaciones. Es más eficaz jugarlo en parejas pero se puede jugar también en grupos. Cada alumno tiene un paquete de tarjetas y se va preguntando por turnos. En un lado de cada tarjeta hay una situación, por ejemplo, “estás en la estación de autobuses y no tienes hora, pregúntala”. Entonces el alumno tiene que usar el verbo correcto preguntando la hora: “¿Qué hora es?” En la otra cara de la tarjeta están las reglas y los ejemplos, en dicho caso sería: la hora y la fecha normalmente se usa con el verbo *ser*, pero usando preposiciones *a* o *en* se puede emplear también el verbo *estar*: “estamos *a* cinco de mayo”, “estamos *en* noviembre”. Si el alumno responde correctamente a la situación gana un punto, si sabe formar la regla gana un punto adicional. El objetivo es coleccionar una cantidad de situaciones x (en este momento todavía no se ha elaborado) de cada regla. El juego termina cuando un alumno tiene primero la cantidad necesaria de cada regla. Al final del juego se calculan los puntos.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina _____ Laura-Liis Pärna _____
(*autori nimi*)
(sünnikuupäev: _____ 12/11/1988 _____)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Verbide "ser" ja "estar" õpetamise ja õppimise raskused Eesti keskkoolides tasemetele A1 - A2

(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on _____ Meliton Mateo Krikk _____,
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **27.05.2013**